



La rappresentazione delle donne: lingua, comunicazione, didattica

Nel 2021 ricorrerà un anniversario capitale in Svizzera: i 50 anni del diritto di voto e di eleggibilità delle donne a livello federale.¹ In vista della ricorrenza di questo traguardo storico, vale la pena riflettere su una questione parallela a quella della rappresentazione delle donne a livello politico: quella della loro rappresentazione nella lingua e, più in generale, nella comunicazione. Una riflessione su questa tematica è fondamentale perché la parità tra uomo e donna si attua anche nel nostro modo di comunicare.

In questo numero di Babylonica vogliamo riflettere sulla rappresentazione delle donne in tutte le loro funzioni (non solo in cariche politiche, di prestigio) e in tutti i tipi di linguaggi (verbale, iconico ecc.), considerando tutte le tipologie testuali, a cominciare da quelle frequentate a scuola, in particolare nella didattica delle lingue. Le tematiche sulle quali vogliamo riflettere includono, per esempio, gli aspetti seguenti (altre tematiche sono benvenute):

- Come sono rappresentate le donne nei testi scolastici, per es. nei manuali di studio o negli esercizi di lingua (sia materna sia straniera)?
- Quali proposte, sequenze didattiche, lavori si fanno in classe con testi letterari (classici, contemporanei, letteratura per la gioventù), testi autentici (web, giornali, ecc.), film, fumetti, ecc. in lingua straniera attorno a questa tematica?
- Come si possono sensibilizzare le alunne e gli alunni, così come il personale docente sulla questione della parità di genere nella comunicazione quotidiana? Quali corsi, interventi, materiali di sensibilizzazione sono progettati o in atto?
- A quali interventi si potrebbe pensare per migliorare la rappresentazione delle donne nel linguaggio? Vale la pena sviluppare un 'gender-tracker' per monitorare la situazione a scuola e in altri ambiti della società?
- Quali studi (incluse le tesi di Master) sono stati prodotti o sono in corso negli atenei svizzeri sulla questione della rappresentazione delle donne nella lingua e nella comunicazione?
- Come sono rappresentate le donne nei media (social media, radio, televisione, stampa su carta e on-line, ecc.)? Perché? Con quali effetti?

Invitiamo le persone interessate a partecipare a questo numero tematico di Babylonica a inviarci una proposta di contributo con un titolo e un breve riassunto (tra 250 e 500 parole in italiano, tedesco, francese, romancio o inglese) entro il 10.1.2021 (anna-maria.decesare@unibas.ch e/o matteo.casoni@ti.ch). La pubblicazione seguirà la tempistica indicata nel calendario sottostante. La pubblicazione del numero 3/2021 di Babylonica è prevista per la fine del 2021.

Seguendo la linea editoriale di Babylonica (che dal 2021 sarà una rivista online e open access), si accettano contributi di varia natura: progetti di ricerca, ricerca-azione, schede didattiche, esercitazioni, buone pratiche, nonché prese di posizione riguardanti un argomento specifico attinente alla tematica generale di questo numero (position paper, interviste ecc.). Babylonica predilige l'uso di una lingua chiara e facilmente comprensibile. Lunghezza del contributo: 16'000-20'000 caratteri, spazi compresi (4-5 pagine).

Calendario

10 gennaio 2021: scadenza per la ricezione di titolo e riassunto dei contributi; proposte da inviare a anna-maria.decesare@unibas.ch e/o matteo.casoni@ti.ch

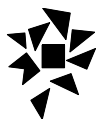
1° febbraio 2021: notifica dell'eventuale accettazione dei contributi

1° maggio 2021: prima versione dei contributi

1° settembre 2021: versione finale dei contributi

Dicembre 2021: pubblicazione

¹ Numerosi materiali (anche a scopi didattici) sulla questione sono disponibili sul sito della Commissione federale per le questioni femminili, <https://www.ekf.admin.ch/ekf/it/home.html>.



La représentation des femmes : langue, communication, didactique

En 2021, nous fêterons un anniversaire capital en Suisse : le 50e anniversaire du droit de vote et d'éligibilité des femmes au niveau fédéral.² En vue de l'anniversaire de cet événement historique, il convient de réfléchir à une question parallèle à celle de la représentation des femmes au niveau politique : celle de leur représentation dans la langue et, plus généralement, dans la communication. La réflexion sur cette question est essentielle car l'égalité entre hommes et femmes se mesure également dans notre manière de communiquer.

Dans ce numéro de Babylonia, nous voulons réfléchir à la représentation des femmes dans toutes leurs fonctions (pas seulement celles liées à la politique) et dans tous les types de langages (verbal, iconique, etc.), en considérant tous les types de textes, à commencer par ceux qui sont employés à l'école, notamment dans l'enseignement des langues. Les thématiques sur lesquelles nous voulons réfléchir comprennent, par exemple, les aspects suivants (d'autres sujets sont également bienvenus) :

- Comment les femmes sont-elles représentées dans les manuels scolaires, par exemple dans les manuels d'étude ou les exercices de langue (de scolarisation ou étrangère) ?
- Quelles propositions, séquences pédagogiques etc. sont réalisés en classe avec des textes littéraires (classiques, contemporains, littérature de jeunesse), des textes authentiques (web, journaux, etc.), des films, des bandes dessinées, etc. en langue étrangère autour de ce thème ?
- Comment sensibiliser les élèves et le personnel enseignant à la question de l'égalité des genres dans la communication quotidienne ? Quels sont les cours, les interventions, le matériel de sensibilisation prévus ou en place ?
- Quelles interventions pourraient être envisagées pour améliorer la représentation des femmes dans la langue ? Est-il utile de développer un "gender-tracker" pour suivre la situation à l'école et dans d'autres domaines de la société ?
- Quelles études (y compris les mémoires de master) ont été réalisées ou sont en cours dans les universités suisses sur la question de la représentation des femmes dans la langue et la communication en général ?
- Comment les femmes sont-elles représentées dans les médias (médias sociaux, radio, télévision, presse écrite et en ligne, etc.) Pourquoi ? Avec quels effets ?

Nous invitons les personnes intéressées à participer à ce numéro thématique de Babylonia à nous envoyer une proposition de contribution incluant un titre et un bref résumé (entre 250 et 500 mots en français, italien, allemand, romanche, anglais) avant le 10.1.2021 (anna-maria.decesare@unibas.ch et/ou matteo.casoni@ti.ch). La publication suivra le calendrier indiqué ci-dessous. La publication du numéro 3/2021 de Babylonia est prévue pour fin 2021.

Conformément à la ligne éditoriale de Babylonia (qui sera une revue en ligne et en libre accès à partir de 2021), des contributions de différentes natures sont acceptées : projets de recherche, recherche-action, articles pédagogiques, exercices, bonnes pratiques, ainsi que des prises de position sur un sujet spécifique lié au thème général du numéro (prises de position, interviews, etc.). Babylonia encourage l'emploi d'un langage clair et facilement compréhensible. Longueur de la contribution : 16 000-20 000 caractères, espaces compris (4-5 pages).

Calendrier

10 janvier 2021 : date limite de réception du titre et du résumé des contributions, à envoyer à anna-maria.decesare@unibas.ch et/ou matteo.casoni@ti.ch

1er février 2021 : notification d'acceptation (ou non acceptation) des contributions

1er mai 2021 : première version des contributions

1er septembre 2021 : version finale des contributions

Décembre 2021 : publication

² De nombreux documents (également à des fins pédagogiques) sur cette question sont disponibles sur le site de la Commission fédérale pour les questions féminines, <https://www.ekf.admin.ch/ekf/fr/home.html>.



Die Repräsentation von Frauen: Sprache, Kommunikation, Didaktik

Im Jahr 2021 wird in der Schweiz ein wichtiges Jubiläum begangen: 50 Jahre Stimm- und Wahlrecht der Frauen auf Bundesebene.³ Im Hinblick auf diesen historischen Meilenstein lohnt es sich, über ein Thema nachzudenken, das parallel zur Frage der Vertretung der Frauen auf politischer Ebene verläuft: die Repräsentation von Frauen in der Sprache und, allgemeiner, in der Kommunikation. Die Reflexion über dieses Thema ist deshalb so wichtig, da die Gleichstellung von Frauen und Männern auch in der Art und Weise stattfindet, wie wir kommunizieren.

In dieser Ausgabe von Babylonian soll über die Repräsentation von Frauen auf allen Ebenen (nicht nur Politik und Prestigepositionen) und in allen Arten von Sprache (verbal, ikonisch usw.) nachgedacht und dabei alle Textarten, angefangen bei in der Schule gebräuchlichen, berücksichtigt werden. Zu den Themen, die diskutiert werden sollen, gehören z.B. folgende Aspekte (andere Themen sind willkommen):

- Wie sind Frauen in Schulbüchern vertreten, z.B. in Lehrbüchern oder Sprachübungen (in der Schul- oder Fremdsprache)?
- Welche Unterrichtsvorschläge und -sequenzen mit literarischen (klassische, zeitgenössische, Jugendliteratur) oder authentischen Texten (Web, Zeitungen, etc.), Filmen, Comics, etc. gibt es zu diesem Thema für den Fremdsprachenunterricht?
- Wie können Schüler/innen und Lehrpersonen für das Thema Geschlechtergleichstellung in der Alltagskommunikation sensibilisiert werden? Welche Kurse oder Sensibilisierungsmaßnahmen sind geplant oder werden durchgeführt?
- Welche Interventionen wären denkbar, um die Repräsentation von Frauen in der Sprache zu verbessern? Lohnt es sich, einen "Gender-Tracker" zu entwickeln, um die Situation in der Schule und in anderen Bereichen der Gesellschaft zu beobachten?
- Welche Studien (einschliesslich Masterarbeiten) wurden oder werden an Schweizer Universitäten zur Frage der Vertretung von Frauen in Sprache und Kommunikation erstellt?
- Wie sind Frauen in den Medien (soziale Medien, Radio, Fernsehen, Printmedien und Online usw.) vertreten? Warum? Mit welchen Auswirkungen?

Wenn Sie zu dieser Ausgabe von Babylonian beitragen möchten, laden wir Sie ein, bis zum 10. Januar 2021 ein kurzes Abstract (250-500 Wörter in Deutsch, Italienisch, Französisch, Rätomanisch oder Englisch) einzureichen (anna-maria.decesare@unibas.ch und/oder matteo.casoni@ti.ch). Die Veröffentlichung der Babylonian-Ausgabe 3/2021 ist für Ende 2021 geplant.

In Anlehnung an die redaktionelle Linie der Zeitschrift Babylonian (die ab 2021 online und open access sein wird) begrüssen wir Beiträge mit empirischer (Forschungsprojekte, Aktionsforschung), praktischer (didaktisches Material, Beispiele guter Praxis usw.) und/oder engagierter (Positionspapiere, Interviews usw.) Ausrichtung. Babylonian bevorzugt eine klare, leicht verständliche Sprache. Umfang des Artikels: 16'000-20'000 Zeichen mit Leerzeichen (4-5 Seiten).

Zeitplan

10. Januar 2021: Deadline für die Eingabe von Beitragsvorschlägen; Einreichung: anna-maria.decesare@unibas.ch und/oder matteo.casoni@ti.ch

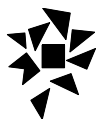
1. Februar 2021: Entscheid über Annahme der Beiträge

1. Mai 2021: Abgabe der Beiträge (erste Version)

1. September 2021: Abgabe der endgültigen Version der Beiträge

Dezember 2021: Veröffentlichung

³ Zahlreiche Materialien zu diesem Thema (auch für Bildungszwecke) sind auf der Webseite der Eidgenössischen Kommission für Frauenfragen verfügbar, <https://www.ekf.admin.ch/ekf/de/home.html>



The representation of women: language, communication, teaching

2021 marks the 50th anniversary of women's right to vote and be elected at the federal level in Switzerland. It is therefore the perfect time to discuss not only women's representations at the political level but also their representation in language and, more generally, in communication. A thorough examination of this topic is essential because equality between men and women is also expressed in the way we communicate.

In this issue of Babylonia, we aim to reflect on the representation of women across all functions (not only related to politics) and in all types of language (verbal, iconic, etc.). We consider, in particular, texts used in schools, and more specifically in language teaching. The topics we want to reflect on include but are not limited to the following aspects:

- How are women portrayed in textbooks, for example in coursebooks or (school/foreign) language exercises?
- What foreign/school language lessons can be created using literary texts (classical, contemporary, children's literature), authentic texts (web, newspapers, etc.), films, comic strips, etc. around this theme?
- How can students and teachers be made aware of the issue of gender equality in everyday communication? What courses, interventions, or other awareness-raising materials are planned or already exist?
- What interventions could be carried out to improve the representation of women in the language? Is it useful to develop a "gender-tracker" to monitor the situation at school and in other areas of society?
- What studies (including master's theses) have been carried out or are in progress at Swiss universities on the issue of women's representation in language and communication in general?
- How are women represented in the media (social media, radio, television, print and online, etc.)? Why? With what effects?

If you would like to contribute to this special issue of Babylonia, we invite you to send us a short summary (250-500 words; languages: English, German, French, Italian or Romansh) by January 10, 2021 (anna-maria.decesare@unibas.ch and/or matteo.casoni@ti.ch). The publication will follow the timing indicated in the calendar below. The publication of the issue is scheduled for the end of 2021.

We welcome empirical contributions (research projects, action-research), practical (instructional materials, exercises, good practices, etc.), and socially engaged contributions (position papers, interviews, etc.). Babylonia favors a clear and easily understandable writing style. Concrete examples - directly in the text or in boxes - are welcome. Article size: 16'000-20'000 characters (4-5 pages).

Deadlines

January 10, 2021: deadline for receipt of title and summary of contributions; proposals to be sent to anna-maria.decesare@unibas.ch and/or matteo.casoni@ti.ch

February 1, 2021: notification of possible acceptance of contributions

May 1, 2021: first version of contributions

September 1, 2021: final versions

December 2021: publication